

إشكالية ترجمة النصوص الشعرية من الفرنسية إلى العربية لدى الطلاب الجامعيين: دراسة تحليلية لقصيدة (الحب الضائع) للشاعرة آمنة ناصر

سحر طه عبدالله الرفاعي
مدرس مساعد في قسم اللغة الفرنسية /
كلية الآداب/ جامعة الموصل
Sahar.abduallah@uomosul.edu.iq

هاجر زياد محمد الملا
مدرس مساعد في قسم اللغة الفرنسية /
كلية الآداب/ جامعة الموصل
hajir.mohammed@uomosul.edu.iq

الكلمات المفتاحية: الترجمة الأدبية، التحديات الثقافية، التواصل العاطفي، اللغة الشعرية، الطلاب الجامعيون.

كيفية اقتباس البحث

الملا ، هاجر زياد محمد ، سحر طه عبدالله الرفاعي ، إشكالية ترجمة النصوص الشعرية من الفرنسية إلى العربية لدى الطلاب الجامعيين: دراسة تحليلية لقصيدة (الحب الضائع) للشاعرة آمنة ناصر، مجلة مركز بابل للدراسات الانسانية، نيسان 2026، المجلد: 16، العدد: 4.

هذا البحث من نوع الوصول المفتوح مرخص بموجب رخصة المشاع الإبداعي لحقوق التأليف والنشر (Creative Commons Attribution) تتيح فقط للآخرين تحميل البحث ومشاركته مع الآخرين بشرط نسب العمل الأصلي للمؤلف، ودون القيام بأي تعديل أو استخدامه لأغراض تجارية.

مسجلة في
ROAD

مفهرسة في
IASJ



The Problematic of Translating Poetic Texts from French into Arabic among University Students: An Analytical Study of the Poem 'Lost Love' by the Poetess Amina Nasser

Hajar Ziad Mohammed Al-Mulla
Assistant Lecturer in the Department
of French Language / College of
Arts / University of Mosul

Sahar Taha Abdullah
Asst. Lect/ Dept. of
French/ College of Arts/
University of Mosul

Keywords : Literary translation, cultural challenges, emotional communication, poetic language, university students.

How To Cite This Article

Al-Mulla, Hajar Ziad Mohammed, Sahar Taha Abdullah, The Problematic of Translating Poetic Texts from French into Arabic among University Students: An Analytical Study of the Poem 'Lost Love' by the Poetess Amina Nasser, Journal Of Babylon Center For Humanities Studies, April 2026, Volume:16, Issue 4.

This is an open access article under the CC BY-NC-ND license
(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)

[This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

المخلص:

يتناول هذا البحث قصيدة "الحب المفقود" للشاعرة السعودية أمينة ناصر بوصفها نموذجاً شعرياً يجسد البعد العاطفي والاجتماعي في التجربة النسائية المعاصرة وتهدف الدراسة الى تحليل العناصر اللغوية والاسلوبية في النص الأصلي ، ومن ثم مقارنتها بالنص المترجم الى اللغة الفرنسية، مع التركيز على التحديات الثقافية التي تواجه المترجم عند نقل الإيحاءات الشعرية والسياقات الرمزية تعتمد الدراسة على منهج تحليلي -وصفي يتتبع مكونات البناء الشعري من حيث البنية الإيقاعية والدلالية ، ويعرض لكيفية توظيف اللغة الشعرية في التعبير عن الانكسار العاطفي والحنين. كما تبرز أهمية هذا البحث في لقاء الضوء على الدور الذي تلعبه الترجمة الأدبية في الحفاظ على الهوية النصية وتعزيز الحوار الثقافي. تنقسم الدراسة الى عدة

محاور، تشمل تحليل البنية اللغوية، واستراتيجيات الترجمة، والبعد السوسيوثقافي للقصيدة، مما يفتح آفاقاً أوسع لفهم إنتاج المرأة الشعري عبر اللغتين.

يتناول الجزء النظري نظرة بسيطة عن حياة الشاعرة ومسيرتها الأدبية، مع التركيز على كيفية توظيف اللغة الشعرية كأداة لتحويل المشاعر الفردية إلى تجربة إنسانية جماعية. كما يناقش هذا الجزء التحديات الثقافية والاجتماعية التي واجهتها الشاعرة في التعبير عن قضايا المرأة والهوية، بالإضافة إلى استجابة الطلاب الجامعيين للقصيدة والصعوبات التي يواجهونها عند ترجمتها إلى لغات أخرى.

أما الجزء العملي، فيعتمد على تحليل عينات من قراءات طلاب جامعيين للقصيدة، بهدف فهم مدى استيعابهم للمعاني الشعرية والدلالات الرمزية، وتقييم طرق تحليلهم للنص من منظور لغوي وثقافي. يسهم البحث في تسليط الضوء على أهمية الشعر في تنمية الحس الجمالي والفكري لدى المتلقي، ويدعو إلى تطوير طرائق تعليم الترجمة الأدبية في البيئة الجامعية.

Abstract:

This research examines the poem "Lost love" by Saudi poet Amina Nasser as a poetic model that embodies the emotional and social dimensions of the contemporary female experience. The study aims to analyze the linguistic and stylistic elements in the original text and then compare them with the text translated into French, focusing on the cultural challenges facing the translator when conveying emotional connotations and symbolic contexts. The study adopts an analytical-descriptive approach that traces the components of poetic construction in terms of rhythmic and semantic structure, and presents how poetic language is employed to express emotional rupture and nostalgia. The importance of this research also emerges in shedding light on the role literary translation plays in preserving textual identity and promoting cultural dialogue. The study is divided into several axes, including an analysis of the linguistic structure, translation strategies, and the sociocultural dimension of the poem, opening up broader horizons for understanding the poet's poetic production across the two languages. The theoretical part provides a brief overview of the poet's life and literary career, focusing on how poetic language is employed as a tool to transform individual feelings into a collective human experience. This section also discusses the cultural and social challenges the poet faced in expressing issues of women and identity, as well as university students' responses to the poem and the difficulties they encounter when translating it into other languages.



The practical section relies on analyzing samples of university students' readings of the poem, with the aim of understanding their comprehension of poetic meanings and symbolic connotations, and evaluating their methods of analyzing the text from a linguistic and cultural perspective. The research contributes to shedding light on the importance of poetry in developing the recipient's aesthetic and intellectual sense, and calls for the development of methods for teaching literary translation in the university environment.

Literary Translation, Cultural Challenges, Emotional Communication, Poetic Language, Undergraduate Students.

Résumé :

Cette recherche examine le poème « Amour perdu » de la poétesse saoudienne Amina Nasser comme modèle poétique incarnant les dimensions émotionnelles et sociales de l'expérience féminine contemporaine. L'étude vise à analyser les éléments linguistiques et stylistiques du texte original, puis à les comparer à la traduction française, en se concentrant sur les défis culturels auxquels le traducteur est confronté pour transmettre des connotations émotionnelles et des contextes symboliques. L'étude adopte une approche analytique et descriptive qui retrace les composantes de la construction poétique en termes de structure rythmique et sémantique, et présente comment le langage poétique est employé pour exprimer la rupture émotionnelle et la nostalgie. L'importance de cette recherche apparaît également dans la mise en lumière du rôle de la traduction littéraire dans la préservation de l'identité textuelle et la promotion du dialogue culturel. L'étude s'articule autour de plusieurs axes, dont une analyse de la structure linguistique, des stratégies de traduction et de la dimension socioculturelle du poème, ouvrant ainsi des perspectives plus larges pour comprendre la production poétique de la poétesse dans les deux langues. La partie théorique offre un bref aperçu de la vie et de la carrière littéraire du poète, en se concentrant sur la manière dont le langage poétique est utilisé comme outil pour transformer les sentiments individuels en expérience humaine collective. Cette section aborde également les défis culturels et sociaux auxquels la poétesse a été confrontée pour exprimer les questions liées aux femmes et à l'identité, ainsi que les réactions des étudiants universitaires au poème et les difficultés qu'ils rencontrent lors de sa traduction dans d'autres langues.

La partie pratique s'appuie sur l'analyse d'échantillons de lectures du poème par des étudiants universitaires, afin de comprendre leur compréhension des significations poétiques et des connotations symboliques, et d'évaluer leurs méthodes d'analyse du texte d'un point de

vue linguistique et culturel. Cette recherche contribue à mettre en lumière l'importance de la poésie dans le développement du sens esthétique et intellectuel du destinataire, et appelle au développement de méthodes d'enseignement de la traduction littéraire en milieu universitaire.

Traduction littéraire, Défis culturels, Communication émotionnelle, Langage poétique, Étudiants de premier cycle.

Table des Matières :

Introduction.....6

1. La partie théorique.....7

1.1 : La vie de la poétesse.....7

1.2 : Les œuvres de la poétesse.....8

1.3 : L'utilisation du langage poétique pour transférer les émotions chez les individus.....8

1.3.1 : Les métaphores et les comparaisons.....8

1.3.2 : Le rythme et la musicalité.....9

1.3.3 : Le symbolisme.....9

1.3.4 : Les mots choisis avec précision.....9

1.3.5 : Le silence et l'absence.....9

1.3.6 : Les images poétiques.....10

1.4.1 : L'impression générale.....10





1.4.2 : Le thème et le contenu.....11

1.4.3 : Le style littéraire.....11

1.4.4: L'impact émotionnel.....11

1.4.5 : Le poème comme expression de l'expérience humaine.....12

1.4.6 : la capacité à influencer les lecteurs et les écrits futurs.....12

2. La partie pratique.....12

2.1 : Les Problèmes de Traduction des Poèmes pour les Étudiants de Premier Cycle Universitaire.....12

2.2 : Les défis culturels dans la traduction de la poésie chez la poétesse Amna Nasser.....13-19

Conclusion.....19

Bibliographie.....20-21

Introduction :

Le manque d'amour est un thème récurrent et marquant dans la littérature arabe moderne, exprimant la douleur résultant de la perte d'une relation ou de l'absence d'une personne chère. Ce sujet est complexe et mérite une étude approfondie en raison de ses dimensions psychologiques et émotionnelles, qui affectent profondément l'être humain.

Dans ce contexte, la poétesse Amina Nasser aborde ce thème à travers sa propre perspective, exprimant son expérience unique de l'amour perdu, tout en laissant place à diverses interprétations et lectures. À travers cette recherche, nous aborderons dans le premier chapitre la vie de la poétesse et ses œuvres, en mettant en lumière son utilisation du langage poétique pour transmettre ses émotions profondes et l'impact de celles-ci sur le

récepteur. Dans le deuxième chapitre, nous examinerons les problèmes liés à la traduction de ce poème du français vers l'arabe, ainsi que l'application du poème aux étudiants universitaires à travers un questionnaire.

La poétesse cherche à explorer l'impact de ce sentiment sur l'âme humaine, et comment il influence la formation de la personnalité et guide les comportements émotionnels des individus. Elle met également en lumière les défis sociaux et émotionnels auxquels sont confrontés les individus en cas de perte amoureuse, se demandant si cette perte peut être une opportunité de croissance personnelle ou si elle représente un piège émotionnel qui renvoie la personne à un cycle sans fin de douleur. Ainsi, Amina Nasser combine les aspects psychologiques et intellectuels de la problématique, tout en reflétant, à travers son style poétique profond, des expériences personnelles et individuelles qui se croisent avec celles d'autres personnes confrontées à ce type d'amour.

1. La partie théorique :

1.1 : La vie de la poétesse

Amina Nasser est une poétesse saoudienne exceptionnelle, célèbre pour ses œuvres qui reflètent la profondeur de l'expérience humaine et des émotions sentimentales. Née en Arabie Saoudite, elle a montré dès son jeune âge un grand intérêt pour la littérature et la poésie. Son poème emblématique "L'amour perdu" est l'une de ses œuvres les plus célèbres, où elle aborde des thèmes tels que la perte, la tristesse et la nostalgie de manière poétique et unique.

Amina Nasser se distingue par son style délicat et particulier, qui reflète l'expérience personnelle tout en transmettant des significations universelles qui touchent chaque être humain. Dans "L'amour perdu", la poétesse exprime les sentiments de perte qu'éprouve une personne après avoir perdu un amour cher, abordant ces émotions avec douceur et sincérité, ce qui a permis à ce poème de résonner dans le cœur de nombreux amateurs de poésie arabe ⁽¹⁾.

À travers ce poème, Amina Nasser a su toucher de nombreuses âmes dans le monde arabe, car ses œuvres sont toujours marquées par la vérité et une passion poignante qui se mêle à des mots profonds. Cette poétesse a su captiver les cœurs avec ses mots et devenir l'un des noms les plus brillants de la littérature arabe ⁽²⁾.





1.2 : Les œuvres de la poétesse :

1. Une femme de l'espace

Un recueil de poèmes qui explore les questions d'identité, de féminité et de liberté.

2. Voix lointaine

Un recueil contenant des poèmes abordant des enjeux sociaux et humains avec une approche symbolique et une profondeur philosophique.

3. Et Si

Une collection de poèmes reflétant les questionnements de la poétesse sur la vie, l'avenir et l'existence.

4. Ciel sans limites

Œuvres poétiques dans lesquelles l'auteure traite de la philosophie de l'existence et propose des réflexions sur l'univers et la vie ⁽³⁾.

1.3 : L'utilisation du langage poétique pour transférer les émotions chez les individus

L'utilisation du langage poétique pour transmettre les émotions repose sur la capacité à créer des images et des sensations qui expriment des sentiments profonds, difficiles à communiquer par le langage ordinaire. La poésie est un puissant moyen de dépeindre des émotions tels que l'amour la perte, la douleur, la joie, grâce à l'emploi de divers éléments littéraires et artistiques. Voici quelques façons dont le langage poétique peut être utilisé pour transmettre les émotions de manière efficace ⁽⁴⁾.

1.3.1 : Les métaphores et comparaisons

Les métaphores et comparaisons renforcent la capacité à exprimer des émotions complexes ou abstraites d'une manière plus accessible au lecteur. Par exemple, la tristesse peut être comparée à l'obscurité de la nuit ou l'amour à la lumière du soleil, offrant ainsi au lecteur une image sensorielle tangible.

1.3.2 : Le rythme et la musicalité

Le son des mots et l'harmonie des syllabes ajoutent une dimension émotionnelle supplémentaire. L'utilisation du mètre et des rimes de manière réfléchie peut créer une sensation de calme, de tension, de tristesse ou de joie ⁽⁵⁾

1.3.3 : Le symbolisme

Le symbole en poésie permet au poète d'exprimer des sentiments à plusieurs niveaux. Un seul mot ou une seule image peut véhiculer des significations plus profondes. Par exemple, l'utilisation de la mer comme symbole du désir ou de l'exil ⁽⁶⁾.

1.3.4 : Les mots choisis avec précision

Le langage poétique repose sur le choix minutieux des mots pour refléter la charge émotionnelle. Les mots tranchants, doux, puissants ou délicats

ont un impact direct sur l'impression émotionnelle qu'ils véhiculent. Chaque mot porte un poids émotionnel spécifique ⁽⁷⁾.

1.3.5 : Le silence et l'absence

Parfois, les espaces entre les lignes ou les pauses soudaines dans les phrases peuvent être un moyen puissant d'exprimer des émotions. Ces espaces peuvent évoquer quelque chose d'indicible ou un sentiment d'absence ou de perte ⁽⁸⁾.

1.3.6 : Les images poétiques

Créer des images avec les mots est l'une des principales techniques en poésie. En évoquant des images sensorielles, telles que les couleurs, les sons, les odeurs et les sensations physiques, le poète peut transmettre un état d'âme au lecteur de manière directe ⁽⁹⁾.

En utilisant ces outils, le poète est capable de créer une expérience émotionnelle intense qui permet au lecteur de ressentir les émotions exprimées, plutôt que de simplement les comprendre. Ainsi, la poésie dépasse le simple langage et devient un moyen sensoriel et émotionnel d'interagir profondément ⁽¹⁰⁾.

1.4 : Comment les étudiants comprennent le poème "L'Amour Perdu"

Le poème "L'Amour Perdu" d'Amina Nasser, par son approche profonde des thèmes de l'amour et de la perte, a eu un impact significatif sur les étudiants qui l'ont lu. L'analyse des réactions des étudiants révèle une forte connexion émotionnelle avec le texte, à travers laquelle plusieurs aspects clés peuvent être mis en lumière ⁽¹¹⁾.

1.4.1 : Impression générale

La majorité des étudiants ont exprimé un soutien fort et positif envers le poème, soulignant ainsi son impact émotionnel profond. Cet enthousiasme reflète non seulement l'appréciation de la forme, mais aussi l'émotion sincère et partagée qu'ils ont perçue à travers les mots de la poétesse. Il est clair que le poème a réussi à laisser une empreinte durable dans les esprits des lecteurs ⁽¹²⁾.

1.4.2 : Thème et contenu

Le poème aborde des thèmes universels de l'amour et de la perte, des sujets qui résonnent profondément dans l'expérience humaine. Les étudiants ont relevé la capacité de la poétesse à exprimer ces sentiments de manière authentique et touchante, ce qui leur a permis de se sentir connectés à leurs propres expériences émotionnelles ⁽¹³⁾.

Plutôt que de voir la poésie comme un simple acte de description d'une douleur personnelle, les étudiants ont perçu un universel dans la perte, qu'ils ont trouvé profondément humain et réatables. Le poème est ainsi devenu un miroir de leurs propres souvenirs de pertes et de regrets.





1.4.3 : Style littéraire

L'un des points forts du poème est son style simple et direct. Cette simplicité, loin d'être un manque de profondeur, a permis aux lecteurs de s'immerger pleinement dans l'émotion sans être distraits par une complexité excessive du langage. L'accessibilité du style a facilité la compréhension du poème pour un large éventail de lecteurs, quels que soient leur âge ou leur background culturel. Ainsi, ce style a permis aux étudiants de s'approprier le texte et de le vivre de manière plus intime. L'attrait de la poésie réside dans sa capacité à toucher les lecteurs de manière directe tout en restant riche en émotions et en significations ⁽¹⁴⁾.

1.4.4: Impact émotionnel

L'impact émotionnel du poème a été particulièrement notable. Beaucoup d'étudiants ont exprimé une forte réaction émotionnelle, se sentant profondément touchés par la sincérité et la sensibilité des mots. L'expérience de lecture n'a pas été simplement intellectuelle, mais aussi affective, ce qui a renforcé la force de l'interaction entre le poème et son public. Les lecteurs ont ressenti la douleur de l'amour perdu de manière poignante, ce qui montre que le poème parvient à capturer et à communiquer des émotions humaines universelles ⁽¹⁵⁾.

1.4.5 : Le poème comme expression de l'expérience humaine

Au-delà de l'expérience personnelle de la poétesse, le poème devient un miroir de l'expérience humaine partagée. En décrivant l'amour et la perte, Amina Nasser ne se contente pas de narrer une expérience intime, mais parvient à créer une réflexion sur les émotions qui touchent tous les individus. Cette capacité à transmettre des sentiments universels a permis aux étudiants de se reconnaître dans les vers du poème, de voir leur propre vécu et leurs propres sentiments reflétés dans les mots de la poétesse. C'est cette portée universelle qui confère au poème sa puissance et sa capacité à résonner profondément avec son public ⁽¹⁶⁾.

1.4.6 : Capacité à influencer les lecteurs et les écrits futurs

Les étudiants ont également indiqué que ce poème pourrait influencer leurs futures lectures et leurs propres productions littéraires. En montrant comment un poème peut transmettre des émotions humaines profondes avec simplicité et sincérité, "L'Amour Perdu" a inspiré les étudiants à réfléchir à la manière dont ils pourraient eux-mêmes aborder des thèmes similaires dans leurs écrits. Le poème sert ainsi de modèle d'expression littéraire, encourageant les lecteurs à s'ouvrir à la profondeur émotionnelle de leurs propres expériences et à les exprimer à travers l'écriture.

2. La partie pratique :

2.1 : Les Problèmes de Traduction des Poèmes pour les Étudiants de Premier Cycle Universitaire

1.Complexité Linguistique : La poésie arabe se caractérise par une complexité linguistique et des structures métriques, ce qui rend difficile pour les étudiants de traduire le texte avec précision tout en préservant la beauté originale.

2.Symboles et Métaphores : Les poèmes arabes reposent fortement sur les symboles et les métaphores, qui peuvent ne pas être clairs pour les étudiants, ce qui rend difficile la traduction des textes d'une manière qui transmet les significations originales.

3.Contexte Culturel et Historique : Les poèmes peuvent contenir des allusions et des contextes historiques ou culturels qui nécessitent une connaissance préalable, ce qui rend difficile pour les étudiants de comprendre pleinement le texte.

4.Émotions et Sentiments : Traduire précisément les émotions et les sentiments peut être un grand défi, surtout lorsqu'il s'agit de poèmes d'amour qui portent des sentiments forts et profonds.

5.Interprétation Personnelle : La traduction des poèmes peut avoir plusieurs facettes, où les étudiants peuvent interpréter le texte de différentes manières en fonction de leur propre compréhension, ce qui rend difficile de déterminer une traduction unique et unifiée.

6.Focus sur l'Esthétique : Les étudiants peuvent se concentrer fortement sur l'esthétique poétique et la mise en valeur des métriques et des rimes, ce qui peut affecter la précision de la traduction et l'expression des significations originales.

2.2 : Les défis culturels dans la traduction de la poésie chez la poétesse Anna Nasser

Le poème "L'Amour perdu" de la poétesse Amina Nasser peut présenter des défis culturels et sociaux pour les lecteurs qui ne sont pas familiers avec le contexte auquel appartient la poétesse ou avec les valeurs sociales que le poème reflète. Voici quelques-uns de ces défis :

1. Contexte culturel et social de la poétesse :

Le poème peut contenir des références et des symboles culturels inconnus des lecteurs, rendant difficile la compréhension des coutumes ou traditions liées à l'amour et aux relations ⁽¹⁷⁾.

2.Vision de l'amour dans la société :

Le poème peut refléter la manière dont la société traite l'amour et les relations, en particulier si elle est conservatrice, ce qui peut différer des expériences de lecteurs issus de milieux plus libéraux ⁽¹⁸⁾.





3. Rôle social de la femme :

Le texte peut illustrer le rôle de la femme dans la société et les relations, et cela peut être difficile à comprendre pour des lecteurs venant de sociétés où les rôles sociaux des femmes sont différents.

4. Utilisation du langage symbolique :

Le poème peut s'appuyer sur des symboles et des métaphores enracinés dans une culture spécifique, rendant la compréhension des émotions et des significations profondes plus difficile pour les lecteurs non familiers avec ce contexte.

5. Attentes sociales concernant les relations :

Certaines sociétés voient les relations à travers le prisme de l'honneur ou du devoir social. Si le poème remet en question ces attentes, il peut être difficile pour les lecteurs de comprendre son message.

6. Différences culturelles et sociales :

Le poème peut être influencé par une culture ou une époque spécifique, compliquant l'interprétation des symboles et références pour les lecteurs d'autres milieux sociaux ou culturels.

7. Langage poétique complexe :

L'usage de métaphores et de langage figuré peut rendre difficile la compréhension du sens ou du message émotionnel pour les lecteurs non habitués à ce style.

8. Expériences personnelles des lecteurs :

Les lecteurs interprètent souvent les poèmes à travers leurs propres expériences. Si le poème traite de sentiments ou de situations que le lecteur n'a pas vécus, il peut avoir du mal à se connecter émotionnellement au texte.

9. Impact psychologique du texte :

Certains poèmes évoquent des émotions fortes, telles que la tristesse ou l'anxiété, ce qui peut rendre la lecture inconfortable pour des lecteurs sensibles à ces émotions.

Contradictions émotionnelles :

Le poème peut exprimer des sentiments contradictoires ou complexes, comme la confusion ou la douleur mêlée à la joie, ce qui peut rendre leur interprétation difficile pour le lecteur.

10. Multiplicité des interprétations : Les poèmes laissent souvent place à différentes interprétations, ce qui peut déstabiliser le lecteur s'il doute de la signification "correcte" du texte.

Ces défis rendent le poème plus complexe et nécessitent une lecture approfondie, ainsi qu'une connaissance du contexte social et culturel du poème.

Questionnaire

1. Compréhension générale du poème : Quelle est votre impression générale du poème ? (Choisissez une réponse)

- Très positive.
- Positive.
- Neutre.
- Négative.
- Très négative.

2. Thème et contenu : Comment évaluez-vous le thème du poème ? Pensez-vous qu'il reflète de manière touchante les émotions liées à l'amour et à la perte ?

- Oui, de manière très touchante.
- Oui, de manière modérée.
- Non, je ne pense pas
- Selon vous, quel est le message central que la poétesse cherche à transmettre à travers ce poème ?

3. Style littéraire : Comment évaluez-vous le style littéraire du poème ? Est-il distinctif ?

- Très distinctif.
- Distinctif.
- Moyen.
- Faible.

4. La langue du poème vous semble-t-elle à la fois émotive et facile à comprendre ?

- Oui, elle est émotive et facile à comprendre.
- Elle est émotive, mais un peu difficile à comprendre.
- Non, elle n'est ni émotive ni facile à comprendre

5. Emotion et impact personnel : Avez-vous ressenti un impact émotionnel en lisant ce poème ?

- Oui, beaucoup.
- Oui, un peu.
- Non, aucun impact
- Est-ce que vous pensez que le poème reflète sincèrement les émotions de perte et de tristesse ?
- Oui, il reflète sincèrement ces émotions.
- Non, il ne les reflète pas de manière sincère.

6. Rythme et musicalité poétique : Avez-vous aimé le rythme et la musicalité du poème ? Ont-ils renforcé le sens ?





- Oui, ils étaient excellents.
- Oui, ils étaient bons.
- Non, ce n'était pas important
- La poétesse a-t-elle utilisé des techniques sonores (comme l'assonance, la répétition, etc.) de manière efficace ?
- Oui, de manière très efficace.
- Oui, de manière Moyenne.
- Non, ces techniques n'étaient pas présentes ou n'étaient pas efficaces.

7. Interprétation personnelle : Comment interprétez-vous le titre "L'amour perdu" ? Est-il pertinent par rapport au contenu du poème ?

- Oui, il est parfaitement pertinent.
- Oui, mais il aurait pu être meilleur.
- Non, il n'est pas pertinent.

8. Impact personnel : Pensez-vous que ce poème pourrait influencer vos lectures ou écritures futures ?

- Oui, beaucoup.
- Oui, un peu.
- Non, il n'a pas eu d'impact

9. Suggestions et améliorations : Avez-vous des commentaires ou des suggestions pour améliorer ce poème ?

10. Conclusion vous que ce poème représente une contribution importante à la poésie arabe contemporaine ?

- Oui
- Non
- Je ne sais pas.

L'Amour Perdu :

L'ombre du rêve, je suis perdue Et parmi les nuages de la nuit, je cherche la paix

Il y avait un amour qui s'est perdu dans un silence triste Et devenu un souvenir dans un cœur fermé Si seulement les jours pouvaient revenir, Vers ces moments innocents

Quand notre amour était une mer sans rivages,
Et un ciel sans nuages. Mais le temps nous a quittés
Comme le vent emporte les arbres, Les jours nous poussent vers le vide,
Ne laissant que la nostalgie et la douleur. Et moi, ici, dans le vent,
Je tiens dans mes mains tes spectres, Et toi, là-bas, parmi les fleurs,
Loin de moi, comme l'amour perdu. Oh amour de ma vie qui est parti,
Tu es dans mon cœur, malgré la distance, Mais je sais que tu es parti,



Comme l'aube disparaît dans les ténèbres de la nuit. Oh mon amour perdu, je ne t'oublierai pas,
Même si notre temps s'est envolé Tu resteras un souvenir dans mon cœur pour toujours, Et les mots continueront à t'appeler "Où es-tu ? Lors de la traduction d'un poème, les étudiants peuvent rencontrer plusieurs problèmes et défis, notamment :

L'analyse du poème :

1. Perte de précision dans le sens : Les étudiants peuvent avoir du mal à comprendre les significations précises ou profondes du poème, ce qui peut entraîner une traduction inexacte ou confuse.
2. Difficulté à transmettre les images poétiques : La poésie repose souvent sur des images littéraires comme des métaphores et des comparaisons. Traduire ces images peut être difficile et, si elles sont interprétées littéralement, le texte peut perdre de son charme.
3. Défis culturels : Certains poèmes contiennent des références culturelles ou historiques qui peuvent ne pas être bien comprises dans la langue cible, ce qui rend la traduction moins claire ou moins pertinente.
4. Différence dans les structures linguistiques : Le langage poétique diffère des structures linguistiques ordinaires, ce qui rend sa conversion dans une autre langue tout en conservant la structure et le sens du poème un grand défi.
5. Incapacité à préserver le rythme et la rime : De nombreux poèmes s'appuient sur le rythme et la rime, et ces éléments peuvent être difficiles à transposer dans une autre langue sans sacrifier une partie du sens ou de la beauté.
6. Vocabulaire complexe ou ambigu : Le poème peut contenir des mots anciens ou inhabituels dans la langue d'origine, rendant difficile pour les étudiants de trouver l'équivalent approprié dans la langue cible.
7. Difficulté à exprimer les émotions : La poésie exprime des sentiments profonds et complexes, et il est parfois difficile de trouver les mots appropriés dans la langue cible pour capturer le même impact émotionnel. Ces problèmes nécessitent des compétences linguistiques élevées et une compréhension approfondie du texte poétique.

Conclusion :

Le poème "L'Amour Perdu" n'est pas simplement un poème sur l'amour ou la perte ; il s'agit d'un texte qui combine l'émotion humaine et l'expression littéraire de manière remarquable. Grâce à son style simple et direct ainsi qu'à son contenu émotionnel profond, le poème a su toucher les cœurs des étudiants et les émouvoir profondément. L'analyse a montré que le poème n'est pas seulement réussi sur le plan de la forme ou du style, mais aussi sur le plan de l'impact émotionnel et humain. Grâce à ces





qualités, il peut être considéré comme une contribution importante et influente à la littérature arabe contemporaine.

Dans "L'Amour Perdu", Amina Nasser nous offre une vision sensible et approfondie du thème de la perte. Par un langage émouvant et des images puissantes, la poétesse parvient à transmettre sa souffrance tout en invitant les lecteurs à réfléchir sur leurs propres expériences d'amour et de perte. Ce poème va au-delà d'une simple expression personnelle, devenant un poème sur l'amour humain universel et l'expérience partagée de la perte que nous traversons tous.

En résumé, la poétesse a réussi à offrir une œuvre poétique qui allie délicatesse et force, douleur et espoir, rendant "L'Amour Perdu" un poème poignant et sincère dans son expression des sentiments humains profonds. Par sa capacité à toucher et à émouvoir, il se présente comme une contribution significative à la poésie arabe contemporaine, transcendante à la fois par son style et l'universalité de ses thèmes.

الهوامش

- ¹) <https://mizanalzaman.com/22662>.
- ²) <https://www.afaqhorra.com>.
- ³) <https://www.poesiedamour.com/2016/05/pourquoi-jai-si-mal-tristesse.html>.
- ⁴) <https://jprocher-editeur.com/le-pouvoir-de-la-poesie-emotions-condensees-en-vers>.
- ⁵) <https://jprocher-editeur.com/le-pouvoir-de-la-poesie-emotions-condensees-en-vers>.
- ⁶) André MARTINET, La linguistique guide alphabétique, Paris, éditions Denoël, 1969, p.302.
- ⁷) Franck NEVEU, Dictionnaire des sciences du langage, Paris, ARMAND COLIN ,2004, p.57.
- ⁸) Jean DUBOIS, Dictionnaire de linguistique, Paris, Larousse, 2002.
- ⁹) Ibid.
- ¹⁰) <https://www.etudier.com/dissertations/La-Souffrance-Amoureuse-Dans-Le-Recueil/474339.html>.
- ¹¹) Taniguchi, Madoka. Le pictural dans la poétique de Rimbaud. Thèse de doctorat, Université Paris-Sorbonne - Paris IV, 2012.
- ¹²) La Cassagnère, Christian. "Image picturale et image littéraire dans le nocturne romantique." Revue des Sciences Humaines, vol. 199, no. 3, 1985, pp. 55–71.
- ¹³) <https://www.etudier.com/dissertations/La-Souffrance-Amoureuse-Dans-Le-Recueil/474339.html>.

¹⁴) Ibid.

¹⁵) Chalard, Reynald André. Philippe Jaccottet : la transparence, l'image et l'amour de l'insaisissable. Revue Littéraire Suisse, 2005.

¹⁶) https://artzag.journals.ekb.eg/article_148347_1ba304c14885c7bacf4f8f70bc916d94.pdf.

¹⁷) Chantal Maillard, écriture féminine et contexte culturel : une lecture croisée de la poésie de femme francophones, Cahiers de littérature contemporaine, 2012, pp.45-63.

¹⁸) Ibid.

Bibliographie :

1.ouvrages

- André MARTINET, La linguistique guide alphabétique, Paris, éditions Denoël, 1969, p.302.
- Jean DUBOIS, Dictionnaire de linguistique, Paris, Larousse, 2002.

2.Dictionnaires :

- Franck NEVEU, Dictionnaire des sciences du langage, Paris, ARMAND COLIN, 2004, p.57.

3.Sitographies :

- <https://mizanalzaman.com/22662>.
- <https://www.afaqhorra.com>.
- <https://www.poesiedamour.com/2016/05/pourquoi-jai-si-mal-tristesse.html>.
- <https://jprocher-editeur.com/le-pouvoir-de-la-poesie-emotions-condensees-en-vers>.
- <https://www.etudier.com/dissertations/La-Souffrance-Amoureuse-Dans-Le-Recueil/474339.html>.
- https://artzag.journals.ekb.eg/article_148347_1ba304c14885c7bacf4f8f70bc916d94.pdf.





4. Revues et mémoires de magistère

- Taniguchi, Madoka. Le pictural dans la poétique de Rimbaud. Thèse de doctorat, Université Paris-Sorbonne - Paris IV, 2012.
- La Cassagnère, Christian. “Image picturale et image littéraire dans le nocturne romantique.” *Revue des Sciences Humaines*, vol. 199, no. 3, 1985, pp. 55–71.
- Chantal Maillard, écriture féminine et contexte culturel : une lecture croisée de la poésie de femme francophones, *Cahiers de littérature contemporaine*, 2012, pp.45-63.
- Chalard, Reynald André. Philippe Jaccottet : la transparence, l’image et l’amour de l’insaisissable. *Revue Littéraire Suisse*, 2005.

